



Terminologie bilingue de l'enseignement-apprentissage de la lecture initiale (Seereer-Français)

The seal of the United States Agency for International Development (USAID). It is a circular emblem with a blue border containing the text "UNITED STATES AGENCY" at the top and "INTERNATIONAL DEVELOPMENT" at the bottom, separated by two stars. The center of the seal features a blue rectangle with the word "USAID" in white, a horizontal line, a black and white illustration of two hands shaking, and a stylized American flag with red and white stripes and a blue field with white stars.

LECTURE POUR TOUS

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Education nationale

Terminologie bilingue de l'enseignement-apprentissage de la lecture initiale

Seereer-Français

Année 2020



Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 3.0 IGO. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce Guide de l'enseignant(e) y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées sur le site électronique suivant : <https://creativecommons.org/>

AVANT-PROPOS

En élaborant cette *Terminologie*, dans le cadre du programme *Lecture Pour Tous*, le Ministère de l'Éducation nationale vise le renforcement du matériel didactique mis à la disposition des enseignant(e)s.

Tout exercice de production est une expérience de partition. Et cette partition est encore plus douloureuse lorsqu'il s'agit de puiser dans le génie créateur de deux langues de familles différentes pour produire un outil conceptuel à vocation didactique.

Mais les langues et les cultures n'étant pas superposables, le mode de construction et de fonctionnement de leurs outils conceptuels est inévitablement conditionné par les nuances et les différences qui caractérisent leurs typologies respectives et partant, leur logique.

C'est la raison pour laquelle l'élaboration de cette terminologie ne pouvait se faire sans une prise en compte des spécificités sémiologiques et grammaticales de l'une et l'autre langue en situation, pour traquer et identifier les termes et la phraséologie adaptés à l'interaction verbale entre l'enseignant(e) et l'élève durant le processus enseignement/apprentissage.

Elle est le produit du dépouillement des documents pédagogiques produits par *Lecture Pour Tous* enrichi d'autres éléments terminologiques jugés comme pertinents dans le contexte d'un enseignement/apprentissage de la lecture initiale en langue première.

La particularité majeure de cette terminologie réside dans le nombre consistant d'items retenus et les propositions d'exemples d'utilisation en contexte de classe.

Elle s'inscrit harmonieusement dans l'environnement déjà assez riche des écrits dédiés à la valorisation et l'introduction des langues nationales à l'élémentaire.

Elle constitue par ailleurs un outil dont les contenus sont parfaitement en congruence avec la bigrammaire produite par *Lecture Pour Tous*.

Au moment où le Ministère de l'Éducation nationale s'oriente résolument vers l'implémentation d'un modèle harmonisé d'enseignement bilingue, cette terminologie se positionne comme une contribution majeure qu'il faut considérer comme un outil expérimental.

Le feedback des acteurs qui auront à en faire la mise en œuvre permettra, à coup sûr, de l'améliorer.

Français	Seereer	Exemples
A		
A côté de	Apaam	Ngoor o xe apaam mbind den.
A ton tour	Wo jegtu	Sanu, wo jegtu a niir.
À votre tour !	Nuun njegtu	Nuun njegtu a niir.
Abréviation	Rapand	Um rapand delem le.
Accent (mettre l'... sur)	Moà o	Fat o moà o niiraa.
Accent aigu	O loq o joobu	Dooni o loq o joobu took bind le.
Accent grave	O loq o daaru	O loq o daaru refu took bind le.
Accompli	Padnooxu	Lalti pi'el padnooxu.
Accord	A yoon	Jagandi a yoon ale.
Accorder (s')	Yoon	Pi'el ne a yoon fo sofgon le.
Achever	Paang	I paanga aqatinax ne.
Acquisition	O jeg	O jeg o and.
Action	A pi'	A pi' a paax.
Activité	A pi'	I njega a pi mboftoor xaye.
Adjectif	Nandel	Jili nandel ke.
Adjectif démonstratif	Nandel njuuxir	O nandel laltir ke no saar ole.
Adjectif exclamatif	Nandel njaaxid	Njilyo nandel njaaxid ke kam delem le.
Adjectif interrogatif	Nandel laamtir	Anddi nandel laamtir ne no ñuxur ole.
Adjectif numéral cardinal	Nandel limir	Cooxti nandel limir tik.
Adjectif possessif	Nandel njegir	Andidyo nandel njegir ne no delem ole (a cekum)
Adjectif qualificatif	Nandel gon	Andiddyo nandel gon le no delem (pi ndan)
Adverbe	Nandand	Yiḡanfooxi nandan ke na xa ñuxur axe
Affichage	A lalit	O tablo a lalit
Affiche	Laltel	Teeti laltel ne no saar ole.
Affirmatif	Cegu	Pi'el cegu oo.
Affirmation	Lay cegu	Kene refée a lay cegu.
Affixe	Cokir	Telem jegee cokir
Aigle	A canjiik	A canjiik ale donga.
Ainsi	Neene	Neene, rew a ndet
Aller à la ligne	Dakin peng	Bindi bo fad, o dakin peng.
Aller à la page ...	Ret na naf ...	Reti na naf a lakas.
Alors	Yaaga boog	Yaaga boog, i ndet.
Alphabet	A liifot	Bindi a liifot ale.
Alternance codique	A suptax delem	Falay fa njegu a suptax delem.
Alternance consonantique	A suptax nanel	Anddi a suptax nanel ke.
Amorcer	Rop	Ropi a pind ake
Anagramme	Njaxas falay	O saar o jegu njaxas falay.
Analyser	Ḥbaal	Ḥbaali caq ne no nuxur ole.
Animal	Mumeen	Waali dama muumeen ne.
Année	O hiid	Fara a jega o hiid oleng.

Annoter	Doon a pind	Jangi too doon a pind no saar ole.
Annuler	Niiland	A niilanda ke jaluuma fop.
Anonner	ŋurnurin	Waali layee tig kaa ŋurnurin.
Antécédent	Adwu	Xar adwu keene?
Anticiper	Adu na pi'	Bure adwa na pi'.
Antonyme	Pogreer	Jigid fo raɓ xa ɗelem xa pogreer oo.
Août	Ut	Roog fee kaa ɗebaa boo nqool ut.
Aperture	Yaɓatax	A yaɓatax no nanel ndew.
Apostrophe	Kostook	Bindi kos took.
Apostropher	Heyloox	Bure heyloox a fara.
Appariement	Jagrand	Jagrandi xa ɗelem axe..
Appeler	Xooy	Meetar fee a xooya xa elew axe.
Application	Aqatinax	Metar fee a cooxita aqatinax.
Appliquer (s'-)	Reefand	Reefandi apaax simit ne.
Apprécier	Teetaqin	Meetar fee a ɗeetaqina calel ke.
Apprenant	O caajang	O caajang oxe roka kam kalaas.
Apprendre	Jang	Kaa um jangaa ekol.
Apprendre par cœur	Damit yiif	Fat o damit yiif cangel ne.
Apprentissage	A cang	A cang ale o ropa.
Approche	A teefof	A teefot ale a jofa.
Après	Sookoy	Adama a binda sookoy a niir.
Ardoise	A arduwaas	Jegaam a arduwaas
Argument	O safkinir	Cooxti safkinir ne no saar ole
Arrière	A ciijing	Dakooxi a ciijing.
Arriver	Fadiid	A fadiida ndiikii.
Article	O jektir	Anddi o jektir gon no ñuxur ole.
Articuler	Xooland a layoof ɗelem	Xoolandi a layoof ɗelem.
Aspect	A ñaacoɗ	Layi a ñaacoof ale.
Aspect imperfectif	A ñaacoɗ a padeer	Layi a ñaacoof pi'el padeer.
Aspect perfectif	A ñaacoɗ a padu	Layi a ñaacoof pi'el padu.
Aspect verbal	A ñaacoɗ a pi'	Layi a ñaacoof pi'el ne.
Association syllabique	Pokat xa feg xa felem	Fokati xa feg xa felem.
Atelier	O jaland	O jaland o ɗikandeer ole.
Au milieu	A ndeer	Dooneen a ndeer ale.
Au moins	A neew-neew	A neew-neew o jeg teen leng.
Au plus	A may-may	A may-may ta ref fik.
Au tableau !	Aca tablo!	O meetar ole a lay ee : aca tablo!
Au-dessous	Tuga	O xe ɗuga njong ne.
Au-dessus	Took	O xe took njong ne.
Aujourd'hui	Xaye	Xaye ta ret na luuma faa.
Auteur	O soosos	An refu o sooso oxe?
Auto-correction	Jangandood	Oxuu refna a jangandood.

Auto-évaluation	A liiḽood	Fat oxuu refna a a liiḽood.
Avant-hier	Feedefaak	A gata feedefaak.
Avis	O ga'of	O lay o ga'of.
Avril	Awril	No nqool awril a retkaa.
B		
Bande dessinée	A naf nitaal	Niiri a naf nitaal ale.
Barre oblique	A piis a faaru	Fi'i a piis a faaru.
Barrer	Fiis took	Fiisi took ḽelem le.
Bas de la page	A lanq o laf	Xar binde a lanq o laf ole?
Beaucoup	Mayu	Foofi fo mayu.
Bec du canard	O don a kanaara	Layti xa ḽeg ḽelem axe fo o don a kanara.
Bibliothèque	Ndap a safe	Waali reta no ndap a safe naa.
Binôme	Tik-ḽik	Niiryo ḽik-ḽik.
Blanc (être)	Ranig	Ndoki ne kaa ranig.
Bleu	Bulo	Ndoki ne kaa bulo.
Boîtes à syllabes/à tamponner	O boyet xa teg a felem	Kaa i njangitkaa o boyet xa ḽeg ḽelem.
Bonjour	Njooko	Njooko xa elew axe!
Bonne journée	Yong jam	Nu yonga jam?
Bonne nuit	Mbe' jam	Nu mbe' jam!
Bonsoir	Ngiropo	Ngiropo!
Bord	Goma	O xe goma keḽ ale.
Boucle	O ḽook	Anddi xa ḽook axe.
Bulle (texte de bande)	A saang a nafa ṽiinge	Duqi a saang a nafa ṽiinge.
Bureau	Biro	O xe kam biro fee.
But	Cofnax	Xar refu a cofnax ale?
C		
C'est bien !	A faaxa!	A faaxa de.
Cahier	A kaye	Weti a kaye le.
Cahier de récits à lire à haute voix	A kaye betanwel a niirel took.	A kaye no betanwel a niirel took
Cahier de rédaction	A kaye no pindel	Fi' i aqatinax ne na kaye no pindel.
Calendrier	Arminaat	Teeteen na arminaat fee.
Calligraphie	A pindof a mosu	Bindi a pindof a mosu.
Canard	A kanaara	Anddi a kanara ale.
Canne	A kanara tew	Anddi a kanara tew ale.
Caractéristiques d'un texte	Mandarga no saar	ṽaali mandarga no saar ole.
Carré	Kaare	A ndok a kaare.
Carton mot	Telem binde na kartonḽ	O meetar a lalta xa ḽelem binde na kartonḽ
Cérémonie	Xew	Xew fee fadiida.
Chameau	Ngeeleem	Anddi ngeeleem ne.
Changer	Supit	Supit xa ṽuxur.
Chanson de l'alphabet	A kim a liifot	I mbi' a kim a liifot.

Chanter	Gim	Um gim pelu.
Chat	Muus	Anddi muus ne.
Chercher	Waat	Waaŋi xa sofgon axe.
Cheval	Pis	I andid pis ne.
Chèvre	Fambe	O andid fambe le.
Chien	O box	Anndi o box ole.
Chiffon	O liir	Forti fo o liir ole.
Chiffre	Llimir	Bindi limir ke.
Choisir	Jil	Jili ke jofna teen.
Chose	Tig	Xoti tig tadik.
Chronométrer	Liip o miñel	Liip o miñel ndafatir.
Cinq	ʼPetik	Jegaam pind petik.
Cinquième	ʼPetkandeer / betkandeer	O elew o betkandeer.
Classe	Kalaas	Ekol kalaas tadik.
Classe nominale	Njas gon	Anddi njas gon le no saar ole;
Classer	Leemrand	Leemrandi a felem ake.
Classificateur	O ne'ir	Gon le jega ne'ir.
Cocher	Ñaas	Ñaasi a felem a cofu ke
Code	Telem binde/ɗelem laye	A aqatinax no ɗelem binde/ ɗelem laye
Cœur	Xeeñ	Dooni nqolof no xeeñ le.
Coin de lecture	O wonq o niirir	Mbind ne jega o wonq o niirir.
Collectif	Fop	Fat fop a niir.
Colonne	O yuup	Yuupoo eetand ne.
Colorier	Mosand	Mosandi nitaal ne.
Combien de fois	A caf a podnum	A caf a podnum garo meen?
Combinatoire	A pokatrand	A pokatrand a felem.
Combiner	Fokat	Fokati a felem ake.
Commencer	Rop	Ropafulee a niir.
Commencer à lire	Fer a niir	Xaye i ndop a niir.
Comment	Nam	Nam fi'tano?
Commun	Pogel	O tablo pogel oo;
Communication écrite	A njokoor na pind	Xaye i njang njokoor na pind.
Communiquer	Njokoor	Meetar ke a njokoora fo paap ke.
Comparer	Nandrand	Nandrand xa ñuxur.
Compétence	O waag	ʼBaat o waag.
Compétence de base	Tap o waag	Mokid faap o waag;
Compétent	O baagu	Omar o baagu oo.
Complément	O meftir	Anddi o meftir no ñuxur.
Complément circonstanciel	O meftir a pi'	Anddi o meftir no ñuxur a pi'.
Complément d'objet	O meftir pi'el	Anddi o meftir pi'el.
Complément de nom	O meftir gon	Anddi o meftir gon.

Complément de phrase	O meftir o ñuxur	Anddi o meftir o ñuxur.
Complément de verbe	O meftir pi'el	Anddi o meftir pi'el.
Compléter	Mefit	Metiti xa ñuxur fa a felem.
Composante	Njer	Njer ne jegna yoobeer.
Compréhension	A and	A aqatinax a and.
Compréhension à l'audition	And na nan-gilax	A aqatinax a and na nan-gilax.
Compréhension écrite	And pinde	A aqatinax a and pinde.
Comprendre	And	Andaam ke layoona.
Compte-rendu	O njangit	O njangit no saar ole bindeena.
Compter	Lim	Xa elew axe a lima boo nahik.
Comptine	A lim a kime	Jangtooxi a lim a kime.
Conclure	Muuk	Muuk falay.
Confirmer	Digland	Digland yegnit.
Conforme	Yoon	Xar yoonu no layel ke?
Conjonction	O lokrandir	Suud xa lokrandir axe.
Conjonction de coordination	O lokrandir	Andid xa lokrandir no saar.
Conjonction de subordination	O yoonandir mbaxoor	Anddi o yoonandir mbaxoor ne.
Conjugaison	A pi'elax	A cang a pi'elax.
Conjuguer	Pi'eloox	Pi'elooxi pi'el ne.
Connaitre	And	Andaam ke layoona.
Connecteur logique	O lokrandir yoonu	Suti xa lokrandir xa yoonu no saar ole.
Connecteur temporel	O lokrandir waxtu	Suti o lokrandir waxtu no saar ole.
Conscience phonologique	Andid nanel	A cang andid nanel.
Consigne	Simtel	Fi'i simtel ne.
Consolidation	Satkand	Satkandi a cang ale.
Consonne	Nanel ngoor	Suti nanel ngoor.
Consonne de classe	Nanel njas	Anddi nanel njas.
Consonne géminée	Bind goor siid	Anddi bind goor siid le.
Consonne pré-nasale	Nanel ñiiñise	Anddi nanel ñiiñise no delem ole.
Construire	Geenin	Geenin xa ñuxur.
Conte	A nax	I lay a nax a pelu.
Contenu	Pofel	Xar refu pofe ke no saar ole?
Contexte	Njoprit	Njoprit ne cektel ne.
Continuer	Suur	Suuri na niir ale.
Contraire	Nguutatir	Layi a felem ake nguutatirna.
Contrat d'écoute	Nanoor na falay	Nanoor na falay a juga.
Contrôler	Gay	Gay calel kaa faax.
Conversation	Jeetaay	A juga jeetaay o feet.
Coordination	Ndamrand	Ndamrand xa ñuxur.
Copie dos retourné	Fes a cinj yipafoox	A cang fes a cinj yipafoox.
Copie effacée	Forit yipafoox	A cang forit yipafoox.

Copie guidée au tableau	A yipafax na tablo	A cang yipafax na tablo
Copier	Yipafoox	Yipafoox xa ñuxur.
Coq	A siik	Anddi a siik ale.
Corpus	Xa ñuxur	Niir xa ñuxur.
Correct	Jof	O ñuxur o jofu.
Correctement	No cofu	A niira cofu.
Correcteur	O coojofand	O coojofand oxe a weta a kaye le.
Correction	A cofand	A cofand ale a faaxa.
Correspondance	A yoon	Bind le yoonna fo nanel ne.
Correspondance épistolaire	Mbindir o leetar	Xa elew axe a mbindir xa leetar.
Corriger	Jagand	Jagand cofeer.
Couleur	Kuloor	Anddi kuloor ke.
Cour	O maax	O maax ole a yaaja.
Court (texte)	(O saar) o raɓu	Um niir o saar o raɓu.
Couverture (livre)	Kulir (safe)	Kulir ne no safe le kaa xuuyoox.
Couvrir	Hul (safe)	Hul a safe fa a kaye.
Craie	A kere	Bindi fa a kere na arduwaas.
Crayon	A kiryong	Bindit a kiryong.
Crayon de couleur	A kiryong kuloor	O boyet a kiryong kuloor.
Crayon noir	A kiryong a ɓaal	Bindit a kiryong a ɓaal.
Crier (scander) des syllabes	Lay took a felem	Xa elew axe a laya took a felem ake.
Crochets	Xa lokir	Fi'i xa lokir no ɗelem le
Croissant lunaire	O nqool	O nqool onqe feeña.
Croix	O kurwaa	Fiis a kurwaa/anddi a kurwaa;
Cuillère	O ɓang	Ñaam fo o ɓang.
Cursive	A pind o ɓaak	Bind na pind o ɓaak.
D		
Dans l'ordre	No ndeepatir	Niir xa ñuxur no ndeepatir den.
Date	Kom	Bindi kom ne xaye.
De ta place	Me moofona	Niirti me moofona.
De votre place	Me nu moofna	Niirityo me nu moofna.
Débat	Jeetaay	I faap jeetaay mene.
Débit de lecture	A liirof	Koo niid a liirof.
Debout (être)	Geenoox	Waagee geenoox.
Début	Perandoong	A perandoong a cang.
Débutant	O peefer	Refim o peefer.
Décembre	Desaambar	No nqool deesaambar.
Déchiffrer	Niir leng-leng	Niiri a felem ake leng-leng.
Décodabilité	A niirel	A niirel a yooɓu.
Décodable	Waag o niirel	O saar yooɓu niirel
Décodage	A niir leng-leng	A niir ɗelem
Décoder	Niir leng-leng	Niiri ɗelem lene.

Décomposer	Palatin	Palatini d̥elem le.
Découper	Tegatin	Tegatini o d̥elem le.
Découvrir	Ga'	Ga'i o ñuxur ole.
Décrire	Lalit o nandel	Lalit o nandel mbind.
Définir	Geenin	Geenin caq d̥elem;
Définition	Ngenin	Cooxti ngeenin ne.
Dehors	Tafil	O xaa tafil.
Demain	O feet	O feet um gar.
Demander	Laamit	Dooni laamit ne.
Demander la permission	Asoox	Boo sutooxaa fat o asoox.
Démarche	A ñaaɕnof	A ñaaɕof.
Démontrer	Lalit	Gari lalit keene.
Dénouement	A pagandoong	Gapi a pagandoong ale.
Dernier	Falak	O ñuxur ole falak na.
Déroulement	A ñaaɕof	A ñaaɕnof a cang.
Derrière	A cinj	A cinj kalaas ne
Description	A lalit o nandel	A lalit o nandel tig.
Désigner	Joox / juux	Juux o elew.
Désordre	A caxasax	A jega a caxasax.
Dessin	Nitaal	Nitaal ne na naf ale.
Dessiner	Nitaal	Nitaali a naf ndaxar.
Déterminant	O jektir	O jektir d̥elem.
Déterminant nominal	O jektir gon	Anndi o jektir gon.
Déterminer	Jekit	Jekit a felem.
Deux	Sik	Jegaampind fik.
Deuxième	Tsikandeer	O kiin o fikandeer.
Devant	Mbaamir	Mbaamir kalaas ne.
Deviner	Gap	Gapi ke na xewkaa.
Devinette	A nax o gut	Layi a nax o gut ole.
Devoir	Calel	Fi'i calelof.
Dialoguer	Diisoor	Diiisoor fo yoonof.
Dictée	Digte	O saar digte.
Dicter	Digte	Digte'aam o saar ole.
Dictionnaire	Safe tektir	Safe tektir a paafaal.
Différence	Nguutatir	Nguutatir a felem.
Difficile	Tom	Aqatinax ne kaa dom.
Difficulté	Tomu	Xar refu tomu ke ?
Dimanche	Diiboor	I njankee na diiboor fee.
Discipline	Xeet cangel	A niir no qeet cangel a fogu.
Discuter	Jeetaay	Fat i njeetaay no saar ole.
Distinguer	Hamatirand	Hamatirandi a felem ake.
Distribuer	Lasit	Lasit a safe cangir.

Dix	Xarɓaxay	A safe xarɓaxay.
Dix-huit	Xarɓaxay fo betaa-tadaq	A safe xarɓaxay fa betaa-tadak.
Dix-huitième	Xarɓaxay fo betaa-tadaqandeer	O elew xarɓaxay fo betaa-tadkandeer.
Dix-neuf	Xarɓaxay fo betaa-nahaq	Xa elew xarɓaxay fo betaa-nahak.
Dix-neuvième	Xarɓaxay fo betaa-nahaqandeer	O elew xarɓaxay fo betaa-nahkandeer.
Dix-sept	Xarɓaxay fo betaa-faq	A cur xarɓaxay fo betaa-faq.
Dix-septième	Xarɓaxay fo betaa-faqandeer	O elew xarɓaxay fo betaafaqandeer.
Dixième	Xarɓaxayandeer	O elew xarɓaxayandeer.
Doigt	Nqol	Duq fo nqolof.
Domaine	Laytel	Laytel num naa ne'eel?
Donc	Yaaga	Yaaga i mber a kim.
Donner	Cooxit	Cooxit simtel.
Donner un ordre	Simit / heblit	Heblit calel.
Donner une définition simple d'un mot	Cooxit ngeenin delem	Cooxit ngeenin delem
Dos (livre)	A cinj	A cinj a safe le.
Doubler	Siidand	Siidand a pind.
Douze	Xarɓaxay fo fik	Tiit xarɓaxay fo tik.
Douzième	Xarɓaxay fo fikandeer	O elew xarɓaxay fo tikandeer.
Drapeau	A laay	A laay saax le.
Droite/gauche	O janoon / o ñamaak	O laf o janoon / o ñamaak.
Durée	O miñel	O miñel na cang ale.
Dyade	Tik-dik	Niir dik-dik.
E		
Echanger	Sof	Sof xa saar.
École	Ekol	Safe ekol.
Écouter attentivement	Nan-giloox apaax	Nan-gilooxi apaax um niir.
Écrire	Bind	Bind xa ñuxur.
Écriture	A pind	A pind a felem.
Écriture calligraphique	A pind a mosu	A pind a mosu bindo'.
Écriture expressive	A pind a qooland	A pind a qooland o saar.
Écriture orthographique	A pind a cofu	A pind a cofu felem.
Education	Fayar	Fayar xa elew.
Eduquer	Yar	Yar xa tebandoon.
Effacer	Forit	Forit a pind.
Effectuer	Fi'	Fi' a aqatinax.
Elaborer	Fi'	Fi' calel.
Éléphant	Faṇiig	Doon nqol no nitaal faṇiig.
Élève	O elew	O elew ole kaa niiraa.
Emergent (être)	Feeñ	O elew ole oxe no podel feeñ

Empan de lecture	O niirel	O niirel no elew ole kaa neew.
Emploi	Ndamloor	Ndamloor xa ñuxur.
Emploi du temps	Saap njangir	Taap njangir kalaas.
Employer	Fi'it	Fi'it xa ñuxur.
En bas	A lanq	A lanq a naf.
En face	Mbaamir	Mbaamir o tablo.
En haut	Took	Took o tablo.
En même temps	Mbi'andoor	Mbi'andoor a niir.
En paire	Tik-dik	Niir dik-dik.
En rang	No ranj	Xa elew axe kaa mbi' ranj.
Encadrer	Widin	Widin a felem.
Encourager	Safakin	Meetar fee kaa safakin xa elew axe.
Enfant	O njaac / o nebandoong	O njaac o neewu.
Enfin	Falak	Ta falak a lay ee a jega.
Enlever	Watin	Watin cofeer ke.
Enoncé	Layel	Layel ke a bindaa.
Enonciation	A lay	A lay ale a xoola.
Enrichir	Baat	Baat xa ñuxur.
Enseignant	O caajangin	O caajangin ekol.
Enseignement	A cangin	A cangin a niir.
Enseignement explicite	A cangin a qoolu	Acangin a qoolu a niir.
Enseigner	Jangin	Jangin xa elew.
Ensemble	Fop	I mbi'andoor fop.
Ensuite	Soo	Soo ta fadiid.
Entourer	Widin	Widin a felem.
Entre	A ndeer	Fiisi a ndeer ale.
Parenthèses	A tapir	A tapir o ñuxur.
Environnement	O widand	O widand ekol.
Épeler	Liifin	Liifin delem.
Epithète	A nandand	A nandand delem.
Eponge	O foopir	O foopir tablo.
Épreuve	Calel aqatinax	Calel aqatina na cang.
Erreur	A kal	A kal na pind.
Espace (un)	A teendeer	A teendeer ale na delem axe.
Essai	A ceem	A ceem liip.
Essayer	Jeem	Jeem o liip tig.
Est (orientation)	Batand	I mbaamir fa batand.
Étape	Jaf	Jaf feraand le
Etc.	Fkd. (Fokendum)	Fkd. (Fo kendum).
Étiquette	O anddir	Tafti o anddir ole.
Etoile	O xoor	Dooni nqolof no xoor ole.
Etudier	Jang	Jang ekol a faaxa.

Évaluation	A liiḽ	A liiḽ a niir.
Evaluation formative	A liiḽ a cangnir	A liiḽ a cangnir a niir.
Evaluation prédictive	A liiḽ peefeet	Aliiḽ peefeet a niir.
Evaluation sommative	A liiḽ a pokat	A liiḽ a pokat a niir.
Évaluer	Liiḽ	Liiḽ a niir.
Evènement	Xew	Xar refu xew fee naa layeel no saar ole?
Exact	Jof	O ñuxur o jofu.
Excellent	Faaxood	Fi'i bo ta faaxood.
Exclamation	Njaaxid	Toq njaaxid ne.
Exemple	Samandaal	Cooxti samandaal.
Exercer (s')	Aqatoox	Aqatoox a niir.
Exercice	A aqatinax	Fi'i a aqatinax.
Expansion	A yaajax	A yaajax xa ñuxur
Entrainement	A sumnax	A sumnax a aqatinax.
Mise en situation	A faap njofnax	A faap njofnax a cang.
Substitution	A sof	A sof a telem.
Exercice structural	A aqatax	A aqatax a niir.
Explication	A qooland	A qooland o saar
Expliquer	Xooland	Xooland o saar.
Exploitation	Njokit	Njokit o saar.
Exploiter	Jokit	Jokit o saaar.
Exposer	Lalit	Lalit nitaal.
Expressif(ve)	Laytel qoolu	O saar o laytel qoolu.
Expression	A qooland layel	A qooland layel.
Expression écrite	A qooland pinde	A cang a qooland pinde.
Expression orale	A qooland o nan	A cang a qooland o nan.
Exprimer	Lay	Lay a telem.
Extérieur	Tafil	Nasikyo tafil.
Extraire	Suud	Suud a telem.
Information implicite	Yegnit nqoodu	Cooxit yegnit nqoodu.
Extrait	O feg	O feg o hatu no saar.
F		
Fable	A nax	A nax goy fa ndol.
Face du manuel	Mbamir safe	Lalti mbamir safe le.
Facile	Yooḽ	Aqatinax ne kaa yooḽ.
Faible	Neewu doole	O koor o neewu doole.
Faire attention	Teey	Fat o teey no calelof.
Faire une inférence	Xoodand yiif	A niir na qoodand yiif.
Fait divers	Betandwel	Bindi betandwel ke xaye.
Familier	Merel	Aqatinoox no merel.
Faute	Cofeer	Fi' cofeer kaa xed.
Féliciter	Kaṇ	Kaṇ o elew o caajal.

Féminin	Ndeerew	Gon ndeerew.
Fermer	Weg	Weg begax.
Fête	Ndoofand	Ndoofand ne ekol o feet oo..
Feuille (papier)	A kaayiit	A kaayiit a kaye.
Février	Fewirye	O nqool fewirye.
Fiche	A naf a cangtel	A naf a cangtel a niir.
Fiche de critère de réussite	A naf a cektir	A naf a cektir yu' pindel.
Fiche pédagogique	Naf a cangnir	A naf a cangnir a niir.
Fille	O tew	Fatu o tew oo.
Fin	Muukand	I ndaawa muukand ne
Finir	Àut	Ndiikii um àut calel.
Fluide	Mok	A niir a moku.
Fluidité	A mok	A mok na niir.
Fonction	Calel	Calel no meetar.
Formation syllabique	Ngeenin a kiɓ	Ngeenin a kiɓ a telem.
Forme	Caq	Caq delem.
Négatif	Cegeer	Doon cegeer.
Former des syllabes	Geenin a kiɓ	Geenin a kiɓ a telem.
Former un mot	Geenin delem	Geenin delem jigdu.
Fréquent	Yoobu gar	Bind yoobu gar.
Futur	Peefeet	Pi'eloox no peefeet.
G		
Gagner	Rax	Wagiram o rax na yoli.
Garçon	O koor	Jeen o koor oo.
Gémination	Bind siid	Telem jegu bind bind siid.
Géminer	Siidand	Siidand bind goor.
Genre	O rimel	O rimel ngoogoor.
Gestuelle	A cax	Layit a cax.
Glisser son doigt	Doon nqol	Doon nqol no bind le.
Grammaire	Caq falay	Caq falay a seereer.
Grammaire de l'histoire	Caq falay fee	Caq falay fee no saar betandax.
Graphème	Bind	Bind le falakna no delem le.
Graphie	Pindel	Pindel ke nqoolee.
Graphisme	A pindoof	A pindoof a mosu.
Grille de suivi	Saap ngayir	Taap ngayir a liiɓ.
Grille d'analyse	Saap ɓaalir	Taap ɓaalir o saar.
Grille/tableau	Saap /tablo	Taap ɓaalir.
Groupe	A yaj	A yaj a tadak.
Groupe de renforcement	A yaj safkand	A yaj safkand a cang.
Groupe de besoin	A yaj a mettel	A yaj mettel a niir.
Groupe de souffle	Suusand layel	Suusand layel a niir.
Groupe nominal	Mbokatoor gon	Fiis mbokatoor gon xa ñuxur.

Groupe rythmique	Suusand liiŋe	Suusand liiŋe na kim.
Groupe verbal	Mbokatoor pi'el	Fiisi mbokatoor pi'el ñuxur axe
Guide	Safe laltir	Safe laltir a niir.
Guide pédagogique	Safe cangnir	Safe cangnir a niir.
Guillemets	Xa caŋir	Xa caŋir o ñuxur.
H		
Haut	Took	Took o tablo le.
Hésitation	A yiif a fak	Jeg a yiif a fak.
Heure	Waxtu	Waxtu a sutax.
Heure de conte	Waxtu a nax	Waxtu a nax.
Hier	Faak	Faak reefu tenin.
Histoire	Cosaan	Cosaan a seereer
Homographe	Nandu a pindoof	A felem a nandu a pindoof .
Homographe non homophone	Nandu pindoof pogeer o nan	Nandu pindoof too pogeer o nan.
Homonyme	A delem a tudand	A felem tudand na pind.
Homophone	A delem a pogu o nan	A felem a pogu o nan fa pind.
Homophone homographe	Mbog o nan mbog a pindoof	Mbog o nan, mbog a pindoof.
Horaire	Saap baxtu	Taap baxtu a cang.
Huit	Betuu-tadik	A safe betuu-tadik.
Huitième	Betuu-tadikandeer	O elew betuu-tadikandeer
Hypothèse	Saapte yiif	Taapte yiif o saar
I		
Ici	Mene	Niiryo mene.
Idée	Yiif	Yiif le no saar ole.
Idée générale	Yiif yaajand	Yiif yaajand o saar.
Identifier	Andid	Andid pi'el no ñuxur.
Illustration	Laltir	Cooxit laltir.
Illustrer	Lalit	Lalit o saar o xas.
Image	Nitaal	Nitaal ne no saar ole;
Imiter	Laal	Laal meetar fee.
Impératif	Simte	Tig simte.
Indéfini	Njektar	Sofgon njektar.
Index	Njooxir	Nqol njuuxir ne.
Indicatif	Njofand	Njofand ne simteena.
Indice	A laltoor	A laltoor no saar.
Indice de classe	Ne'ir njas	Ne'ir njas a kon.
Indigo	Baxa	Ndoki kuloor baxa.
Individu	O kiin	O kiin a gara faak.
Individuellement	O kiinoo-kiin	O kiinoo- kiin a niira.
Infinitif	Layar	Layar pi'el.
Information	Yegnit	Yegnit ne no saar ole.

Information explicite	Yegnit nqoolu	Yegnit nqolu no saar ole.
Informer	Yegin	Yegin xa elew axe.
Initial	Feraand	Bind feraand le jofee.
Injonctif	Simte	O saar o simte.
Injonction	A simit	Cooxit a simit.
Insérer	ʼBek	Um bek ɗelem leng.
Instruire	Jangin	Jangin xa elew.
Intégration	A tokrand	A tokrand a cang.
Intégrer	Rokrand	Rokrand a cang.
Intention de communication	Bug o lay	Bug o lay no tig.
Interdire	Fañit	Fañit a sutax.
Interjection	Falay njaaxɗand	Falay o njaaxɗand.
Interligne	Ndeer a piis	Ndeer a piis a pind.
Interlocuteur	O laalaytel	An refu o laalaytel oxe?
Interpeler	Xooy	Xooy o kiin.
Interrogatif	Laamtir	No ɗelem laamtir.
Interroger	Laamit	Lamit o kiin.
Intonation	A layof	A layof a felem.
Intrigue	Ne'el	Ne'el ke no saar ole.
Introduction	Ndopir	Ndopir ne no saar ole.
Introduire	Rop	Rop o saar.
Intrus	Kaa juuxna	Kaa juuxna no saar.
Invitation	A qur	Bind o saar a qur.
Inviter	Xur	Xur qaaritof a put.
Invraisemblable	Cofeer	Xa ñuxur xa cofeer.
Italique	Qoɕu	A pind a qoɕu.
J		
Janvier	Samwiye	O nqool samwiye.
Jaune	Yaay	Kuloor yaay.
Je fais – nous faisons – tu fais	Um fi' - nu mbi'- o fi'	A ñaɕnoɕ um fi', nu mbi, o fi'.
Jeu	Faɲas	Koo bug faɲas lool.
Jeu de rôles	Xa peem faɲas	Xa peem faɲas xa mayu.
Jeudi	Arxemes	Bes arxemes.
Jeux de mots	ŋas a felem	ŋas a felem.
Jouer	ŋas	ŋasi fa felem akene.
Jour	Bes	Bes arxemes fee.
Journal	A surnal	A surnaal kalaas.
Journée	Ñaal	Ñaal tadik calel.
Juillet	Suleet	O nqool suleet.
Juin	Suwe	O nqool suwe.
Juste	Jof	A aqatoox ale a jofa.

Justifier	Safkand	Um satkand falay fee.
L		
Là-bas	Maana	Geenwi maana.
Langage	A layot	A layot nanel.
Langue	Telem	Telem seereer.
Langue et communication	Telem fo njokoor	Telem fo njokoor.
Langue maternelle	Telem nume	Seereer delem nume'es oo.
Langue seconde	Telem dīkandeer	A tuḅaḅ refu delem dīkandeeres.
Langue première	Telem mberaand	Seereer refu delem mberaandes.
Lapin	Ndol	Dooni nqolof no nitaal ne no ndol ne.
Leçon	Cangel	Cangel a nii.R
Lecteur	O niniir	O niniir a kaset.
Lecture à haute voix	A niir a took	A niir took no safe kalaas.
Lecture audible	A niir a nanooxu	A niir a nanooxu a delem.
Lecture collective	A niirandoor	A niirandoor xa ñuxur.
Lecture courante	A niir a moku	A niir a moku a felem.
Lecture expressive	A niir a qoolu	A niir a qoolu no saar.
Lecture fluide	A niir a ñofu	A niir a ñofu no saar.
Lecture individuelle	A niir no leng	A iir no leng o saar.
Lecture initiale	A niir a peraand	A liiḅ a niir a peraand.
Lecture magistrale	A niir a laltir	A niir a laltir no meetar.
Lecture modèle	A niir a laalel	A niir a laaltel no meetar.
Lecture par paires	A niir no dīkoodik	A niir no dīkoodik.
Lecture silencieuse	A niir a tiime	A niir a tiime na elew axe.
Lecture-écoute	A niir nangilwel	A niir nangilwel ne meetar ole.
Lecture-écriture	Niir- bind	Niir bind na seereer.
Légende (d'une image)	Laltir nitaal	Laltir nitaal o saar.
Lentement	O ndang	Niir ondang o saar ole.
Lettre	Bind	Bind mitu.
Scripte	Bind a kiic'	Bindi bind a kiic' .
Lettre (correspondance)	O leetar	Bindaam o leetar.
Lettre capitale	Bind maak	Bind maak na seereer.
Lettre majuscule	Bind mitu	Bind mitu na seereer.
Lettre minuscule	Bind deḅ	Bind deḅ na seereer.
Lexique	Tektir	Tektir a felem.
Liaison	Sooqrand	Telem fooqrand.
Lieu	O mbiñ	O mbiñ calel.
Ligne	A piis	A piis a maak.
Ligne brisée	A piis ḅol	Fiisi a piis ḅol na kaye'of.
Ligne horizontale	A piis a bondwu	Fiisi a piis a bondwu na arduwaasof.
Ligne verticale	A piis a keenwu	Fiisi a piis a keenwu na arduwaasof.
Lion	Njogoy	Dooni nqolof no nitaal ne no njogoy ne.

Lire	Niir	Niir a seereer.
Lire à haute voix	Niir took	Niir took xa ñuxur.
Lire à voix basse	Niir a lanq	Niir a lanq xa ñuxur.
Lire d'un seul trait	Niir jaf ñofu	Niir jaf ñofu xa ñuxur.
Lire silencieusement	Niir ondang	Niir ondang xa telem.
Liste (des rangées)	Yuuɓ	Yuuɓ xa lox.
Livre	Safe	Safe kalaas nqas.
Livret de maison	Safe mbind	Safe mbind um niiraa.
Livret décodable et gradué	Safe niirir leng-leng.	Jegaam safe niirir leng-leng.
Livret gradué	Safe liiɓe	Safe liiɓe na seereer;
Locuteur	O laalay	O laalay a seereer refum.
Locution	Falay	Falay a seereer.
Longueur	O cigdel	O cigdel o saar.
Longueur vocalique	O cigdel nanel rew	O cigdel nanel ndew.
Lundi	Teniɲ	Bes teniɲ kirand.
Lune	O nqool	Dooni nqolof no nitaal ne no nqool onqe.
M		
Mais	Ndaa	A reta o tablo ndaa wagee niir.
Maître	O caajangin o koor	O caajangin o koor i njegu.
Maitresse d'école	Ca caajangin o tew	O caajangin o tew nu njegu.
Mal	Faxee'	Kene faxee de'.
Malette	Kartaabul	A jega kartaabul mosu.
Manuel de classe	Safe kalaas	Safe kalaas
Mardi	Talaata	Talaata reefu na teniɲ.
Mars	Mars	O nqool mars a faafa.
Masculin	Googoor	Gon ngoogoor refée teen.
Matériel	Calir	Calir cangir.
Matériel collectif	Cangir poge	Cangir ekol poge.
Matériel didactique	Calir cangir	Calir cangir ke no kalaas ne.
Matériel pédagogique	Calir cangnir	Calir cangnir no kalaas
Matière (discipline)	Xeet cangel	A niir, xeet cangeloo
Matin	Nqes	Nqes talaata.
Au maximum	A may-may	A may-may ta ref tik.
Médiocre	Hees	O jeg ole kaa hees.
Mélanger	Jaxas	Jaxas a telem.
Mémoriser	Damit yiif	Damit yiif o saar.
Mercredi	Ardaba	Bes ardaba.
Méthode	Ñaaciɓof	Ñaaciɓof a niir.
Méthode syllabique	Ñaaciɓot na kiɓ	A ñaaciɓot na kiɓ a telem.
Mets ton doigt sur ...	Dooni ngolof na	Dooni ngolof no deg delem.
Mettre en commun	Fokatrand	Fokatrand a pind.
Mettre en relation	Damrand	Damrand yegnit ke no saar ole.

Midi	Midi	Sutukiim midi.
Milieu	A ndeer	A ndeer kalaas ne.
Minimum	A neew-neew	A neew-neew ta ref daduk.
Minute	Minit	Minit tadik soom.
Mode	A keenof na pi'	A keenof na pi' paafaak.
Modelage	A muul	A muul a telem.
Modèle	Laltir	Fi' laltir leng.
Modélisation	A lalit	Fi'a lalit.
Modéliser	Lalit	Lalit a niir xa deg a telem.
Culture de l'écrit	Mernoox a pind	Mernoox a pind a seereer.
Mois	O nqool	O nqool mars a gara.
Monologue	A laytax	Na laytax a genu
Morale d'une histoire	Cangel o saar	Ke xottoona n o cangel o saar
Mot	Telem	Fokat xa delem ,fi' xa ñuxur
Mot à mot	Telem took delem	Niiri delem took delem.
Mot clé	Telem ngeennir	Telem ngeennir no ñuxur ole
Mot composé	Telem menge	Anddi / niiri delem menge le.
Mot de liaison (mot lien)	Loqrandir	Suti xa loqrandir axe no saar ole.
Mot difficile	Delem yoobeer	Lay delem yoobeer le.
Mot familial	Delem mere	Niiri delem mere le.
Mot inventé	Delem sose	Niiri delem sose.
Mot simple	Delem bor	Anddi delem bor le.
Mot-lien	A loqrandir	Suudi xa loqrandir axe.
Motivation	A cawarnoor	Ke naa ataa a cawarnoor.
Mots croisés	A felem a qetu	A aqatinax xa felem a qetu.
Mots de même famille	A felem a pogu	Jili a felem a pogu ke.
Mots difficiles	A felem a yoobeer	Suudi a felem a yoobeer ake.
Mots introducteurs	A delem a perir	Suti a felem a perir ake.
Mots inventés	A felem a sose	Niiri a felem a sose ke.
Mouton	Mbaal	Dooni ngolof no nitaal ne mbaal ne.
Moyenne	A teendeer	A teendeer kalaas ne a mbaaga a niir.
N		
Narrer	Wetandoox	Wetandoox qewu.
Nasal	Ñiiñis	Bind ñiiñis leng.
Nature	Silo	Silo delem.
Nature grammaticale	Silo caq	Silo caq delem.
Type de texte	Xeet o saar	Anddi xeet o saar ole.
Neuf	Betuu-nahik	Betuu-nahik doyyee.
Neuvième	Betuu-nahkandeer	O elew betuu-nahkandeer;
Niveau	O podel	O podel o dandkandeer.
Niveau d'ancrage	O podel a qet	O podel a qet ñaacnof a niir.
Noir (être)	Balig	O tablo le kaa balig.

Nom	Gon	Safe gon a refu.
Nom commun	Gon bor	O tew : gon bor a refu.
Nom commun d'animal	Gon bor muumeen	Muus : gon bor muumeen a refu
Nom commun de chose	Gon bor tig	A kaye : gon bor tig a refu.
Nom commun de personne	Gon bor o kiin	O ndebandoong : gon bor o kiin a refu.
Nom de la lettre	Gon bind	Layi gon bind lene.
Nom propre	Gon bat	Faatu, gon bat a refu.
Nombre	Limel	Lalti limel ne hupna no wene.
Nommer	Ne'	Nam bind leeke a ne'e?
Non-homographe	Pogeer a pindof	A felem a pogeer a pindof.
Non-homophone	Pogreer a nanof	A felem a pogreer a nanof.
Norme	O reefand	O reefand na niir.
Note (écrit)	Pindel	Bindi pindel.
Note (points)	Poñ	Poñ xarɓaxay jegum.
Noter	Bind	Bindi ɗelem jiig.
Notice	O yegnir	O yegnir a jega took fee.
Novembre	Nowaambur	O nqool nowaambar.
Nuit	O yeng	O yeng teniŋ.
Numéral	O limir	O limir na liɗteel o podel.
Numéro	Nimoro	Nimoro xarɓaxay.
Numérotation	Ndeeprand nimoro	Ndeeprand nimoro ne jofee.
O		
Objectif	Njofnax	Njofnax no cangel.
Objectif (de leçon)	Njofnax cangel	Njofnax cangel na niir.
Objet (de leçon)	Coktel (cangel)	Coktel (cangel) a niir.
Observateur	O feedeetlax	O ɗeedeetlax a cang oxo.
Observation	A feetlax	A feetlax nitaal o saar.
Observer	Ɗeetloox	Ɗeetlooxi sambadaal ke.
Octobre	Oktoobar	O nqool oktoobar a xona.
Omission	A pool	A pool o ɗelem a jega mene.
Onze	Xarɓaxay fo leng	A safe xarɓaxay fo leng.
Onzième	Xarɓaxay fo lengadeer	O elew xarɓaxay fo lengadeer.
Or (conjonction de coordination)	Too	Xar taxu o ret too aswiro?
Oral	Laye	Ɗelem laye too bindaan.
Oralement	Na falay	Anddaam bind le na falay.
Orange (couleur)	Yaay	O soraas ole kulor yaay a jegu.
Ordinal	Ndeepatir	Limel ndeepatir oo.
Ordonner	Reefatirand	Ndeepatirand xa ñuxur.
Ordre	Ndeepatir	Ndeepatir a felem ake.
Ordre alphabétique	Ndeepatir liifof	Ndeepatir a pind liifof.
Orthographe	A pindof	A pindof a felem.
Ou	Mbaa	Reti mbaa o gar.

Où ?	Mam	Mam o retaa?
Ouest	Mudand	Ceeć ne oxe no mudand.
Outil de classe	Calir kalaas	Safe calir kalaas oo.
Ouvrir	Wet	Wetaam kalaas ne.
P		
Page	O laf	O laf o feraand ole.
Palier	Podel	No podel eetand ne.
Papier	A kaayiit	Bindi na kaayiit ale.
Paragraphe	O ďeg o saar	Niir o ďeg o saar.
Parce que	Yaam	A niita yaam kaa ga'ee apaax.
Parenthèses	Xa keřir	Xa keřir a felem.
Parler	Lay	Layaam fa faatu.
Parole	Falay	Falay no kiin o maak.
Partenaire	O yoon	O yoon na niir.
Participer	Fog	Fog na fařas.
Partie (quantité)	A seek	A seek ale no saar ole.
Passable	Tane'	A niirum kaa tane'.
Passage (de texte)	A ďeg (o saar)	O ďeg (o saar) o maak.
Passé	Paafaak	Pi'el paafaak.
Passer (se-)	Jeg	Xar jegu mene?
Pause	A keenax	A keenax na niir.
Pédagogie	A cangnof	A cangnof a niir.
Performant	O baagu	Faatu o baagu oo.
Personnage	O keegeenax	An refu o keegeenax no saar ole?
Personnage principal	O keegeenax o maak	An refu o keegeenax o maak no saar ole?
Personnage secondaire	O keegeenax o teċ	An refu o keegeenax o teċ no saar ole?
Personne	O kiin	O kiin oxum naa ne'eel?
Peu	O ndik	Ci'een ondik.
Phonème	Nanel	Layi nanel.
Phrase	O ñuxur	Fokati a felem fi' a ñuxur.
Phrase clé	O ñuxur o geennir	O ñuxur o geennir no saar ole.
Phrase déclarative	O ñuxur yegnit	O ñuxur yegnit no saar.
Phrase impersonnelle	O ñuxur o kiihiineer	Ñuxur o kiihiineer no saar.
Phrase impérative	O ñuxur simtel	Ñuxur o simtel no saar.
Phrase nominale	O ñuxur gon	Anddi o ñuxur gon.
Phrase verbale	O ñuxur pi'el	O ñuxur pi'el.
Pictogramme	Nitaal	Dooni nqol no nitaal ne.
Placer	Doon	Dooni teen nqolof.
Marque-page (signet)	Anddiloor o laf	O anddiloor o laf no safe.
Planche de l'alphabet	A naf a liifof	A naf a liifof.
Planification	A ñaaćnoot	Saap a ñaaćnof.
Pluriel	Siwu	Gon siwu.

Plus	Moy' o	Moy' 'o yaaj
Plus ... que	Moy'u...	Ami moy'u mos a faatu.
Plus court	Moy' o raβ	Moy' o raβ
Plus grand que	Moy'u magin....	Ami moy'u magin a faatu.
Plus léger	Moy'u yelef...	A bik ale moy'u yelef safe le.
Plus long	Moy'u jigid...	O regal ole moy'u jigid a bik ale.
Plus lourd	Moy'u med'....	Safe le moy'u med' a bik ale.
Poème	A kim	A kim no saar
Point	A toq	Toq ne garee'.
Deux points	Toq fik	Fi' toq fik.
Point d'ancrage	O podandtel	Mbodandoor a ñaacnof.
Point d'exclamation	Toq njaxid'	Toq njaxid' no ñuxur.
Point d'interrogation	Toq laamit	Toq laamit no ñuxur.
Point de suspension	Toq fangnir	Toq fangnir tadik.
Point final	Toq muukir	Toq muukirne yoqu.
Point-virgule	Toq-kos	Dooni toq-kos.
Pointer du doigt	Juux / joox	Joox fo nqol maak.
Objectivation	A qooland njofnax	A qooland njofnax ne no cangel ke.
Poisson	Lip	Jaw lip qupu.
Ponctuation	A maafot	A maafot o saar.
Portion d'un texte	O deg no saar	O deg no saar.
Position finale	O saax o falakaand	O xe no saax o falakaand ole.
Position initiale	O saax o eetaand	O xe no saax o eetaand ole.
Position médiane	O saax a ndeer	O xe no saax a ndeer ole.
Possesseur	O ceejeg	A ceejeg a safe.
Possessif	A cegax	Sofgon njegax.
Post-écoute	A nan-gilax mbalakaand	A nan-gilax mbalakaand no nan-and.
Post-réécoute	A nan-gilaxatin a fikandeer	A nan-gilax a fikandeer no nan-and.
Pouce	Nqol maak	Dooni nqol maak ne.
Pourquoi ?	Yaam xar?	Layi yaam xar?
Poussin	O ñuuc	Dooni nqolof no nitaal ne no ñuuc ole.
Pratique autonome	A piyood	O elewoo-elew fat ta fiyood.
Pratique guidée	A pi' a yoone	A pi' a yoone oo.
Pré-écoute	Nan-gilax mberaand	Nan-gilax mberaand ne a faga.
Pré-lecture	A niir a peraand	A niir a peraand ale a jofa.
Pré-réécoute	A niiratin a fikandeer	A niiratin a fikandeer na cang.
Précision	Xooland	Xooland o ñuxur.
Prédire	Lay padeer	Layi padeer no ke naa xewkaa.
Préface	Daax	Daax le no safe le.
Préférer	Moàanel	A bik a pulo moàanun.
Préfixe	Njok adwu	Njok adwu no d'elem.

Premier	O eetand	O elew o eetand.
Premier jet	Sumb feraand	Sumb feraand na pind ale.
Prénasale	Ñiiñise	Nanel ñiiñise oo.
Prénom	Gon	Bindi gon le.
Préparer	Waaaj	Waaaj calir cangir no kalaas.
Près de	Apaam	A paam kalaas ne.
Présent(e) !	Mexey!	Faatu kaa xooyel a layee: mexey!
Présent (temps de conjugaison)	Qaaxaye	Pi'el qaaxaye.
Présenter	Lalit	Lalit a felem.
Principe alphabétique	A fat liifof	A fat liifof na niir.
Problème	Comtel	Xar refu comtel ke no saar ole.
Procédure de classe	A fat kalaas	Lay a fat kalaas.
Production attendue	Yu' cunge	Yu' cunge no pindel ke.
Production collective	Yu' poge	Yu' poge no xa elew axe.
Production d'écrits	Yu' pindel	Yu' pindel na niir.
Programme	Saapof	Taapof na niir.
Progression	A ñaacot	A ñaacot no kalaas ne.
Projet d'écriture	Sumb a pind	Sumb a pind no saar a betandax.
Pronom	Sofgon	Suud xa sofgon no saar ole.
Pronom démonstratif	Sofgon laltir	Suud sofgon laltir.
Pronom personnel	Sofgon ngiihiin	Suud sofgon ngiihiin.
Pronom possessif	Sofgon njegax	Suud sofgon njegax.
Pronom relatif	Sofgon waxnir	Suud sofgon waxnir.
Prononcer	Lay	Lay a pind ake.
Prononciation	A layof	A layof a felem.
Proposition	O ñuxur	O ñuxur laye.
Proverbe	O fefit	Bind o fefit.
Pseudo-mot	Delem fooreer	Suti o delem fooreer.
Puis	Sookoy	Anddi, sookoy suud xa delem.
Puisque	Digmeek	Digmeek adama garee, fat i ndet.
Q		
Quand ?	Mban?	Mban xew fee refu?
Quarante	Qarbeen-nahik	A safe qarbeen nahik.
Quatorze	Xarɓaxay fo nahik	A safe xarɓaxay fo nahik.
Quatorzième	Xarɓaxay fo nahkandeer	O elew xarɓaxay fo nahkandeer.
Quatre	Nahik / nahuk	Wiin nahuk /nahik.
Quatrième	Nahikandeer	O elew nahikandeer.
Quel ?	Kum	A safe kum?
Quelconque	Oxuu	Oxuu refna fata bind.
Question explicite	Laamit nqoolu	Doon laamit nqoolu.
Question finale	Laamit muukir	Doon laamit muukir.

Question implicite	Laamit nqoodu	Doon laamit nqoodu.
Question inférentielle	Laamit nqoodu	Doon laamit nqoodu.
Question littérale	Laamit nqoolu	Doon laamit nqoolu.
Qui ?	An?	An naa ne'eel?
Quinze	Xarɓaxay fo ɓetik	Wiin xarɓaxay fo ɓetik.
Quinzième	Xarɓaxay fo ɓetikandeer	O elew xarɓaxay fo ɓetikandeer.
Quoi ?	Xar?	Xar laye no saar ole ?
R		
Raccourcir	Raɓand	Raɓand o saar.
Raccourcir un paragraphe	Raɓand o ɗeg o saar	Raɓand o ɗeg o saar.
Raconter	Wetandu	Wetandu ke xewna.
Radical	A rim/a pay'	A rim/a pay' no ɗelem ole.
Rang	Ndepatir	Ndepatir xa elew.
Rangée	Olox	O lox xa elew.
Ranger	Leem	Leem a safe.
Rapide	Ñofu	Ñofi niir.
Rapidement	No ñofu	Niir no ñofu.
Rappel	A betandax	A betandax a cang.
Rappeler	Wetand	Wetand a felem.
Rappelez-moi	Mbetandaamoo	Mbetandaamoo ke i njang'ina.
Raturer	Gakand a pind	Gakand a pind a paxeer.
Réapprendre	Njangatin	Njangatin a niir a felem.
Rechercher	Waaf	Waaf a felem.
Récit	Betandwel	O saar betandwel.
Récitation	A cangtax	A cangtax a kim.
Réciter	Jangtoox	Jangtoox a kim.
Recommencer	Fi'atin	Fi'atin a niir o saar.
Reconnaitre	Andid	Andid a felem.
Recopier	Yiɓafoox	Yiɓafoox o saar
Récréation	Waxtu a ñootnax	Waxtu a ñootnax.
Rectifier	Joyit	Joyit cageer.
Rédaction	A pindoɗ	A pindoof o saar.
Rédiger	Bind	Bind o saar.
Réduire	Wañ	Wañ xa ɗelem.
Réécoute	A nan-gilooxatin	A nan-gilooxatin na ñaacnoɗ a niir.
Réécrire	Bindatin	Bindatin o saar betandax.
Réécriture	A pindatin	A pindatin o saar betandax.
Réemploi dirigé	Ndamlooxatin yoone	Ndamlooxatin yoone na qooland o nan.
Réemploi libre	Ndamlooxatin sangun	Ndamlooxatin sangun na qooland o nan.
Référentiel	O cekir o saar	O cekir o saar a betandax.
Réfléchir	Yiif	Yiif no saar ole.
Regarder	Deet	Deet nitaal.

Règle	A tat	Dam yiif a tat.
Règle (norme)	Teefel	Teefel refu fokat niir.
Règle (outil)	O regal	O regal ole kalaas ne.
Règle grammaticale	A tat ndokoor xa ñuxur	Bindi a tat ndokoor xa ñuxur.
Règlement	Taapel	Taapel ne kalaas ne.
Règlement intérieur	Taapel kam	Taapel kam ekol ne.
Règles d'accord	A fat yoonand	A fat yoonand felem axe.
Regrouper	Fokatrاند	Fokatrاند xa felem axe mbogna tekit.
Relater	Wetandu	Wetandu xew.
Relecture	A niiratin	A niiratin o saar.
Relever	Suud	Suud xa lokrandir.
Relier	Jokrand	Jokrand a felem.
Relire	Niiratin	Niiratin o saar.
Remédiation	A ďax	A fax a cang a niir.
Remédiation ciblée	A ďax a cagande	A fax a cagande fo xa ďeg a felem.
Remédiation systématique	A ďax fu fop	A fax fu fop xa ñuxur.
Remédier	Ďax	Ďax a cang a niir.
Rencontre	O xet	O xet xa elew.
Renforcement	A satkand	A satkand a cang xa ďeg a felem
Renforcer	Satkand	Satkand a niir xa ñuxur.
Repérer	Andid	Andid xa feg a felem.
Répéter	Layatin	Fat i ayatin keene.
Répétition	A layatin	A layatin a pind.
Répondre	Doon	Doon laamit ke fop.
Répondre à des questions explicites	Doon laamit qoolu	Doon laamit qoolu no saar.
Répondre à des questions implicites	Doon laamit qoodu	Doon laamit qoodu no saar.
Réponse	A toon	A toon laamit.
Réponse attendue	A toon a cunge	A toon a cunge no laamit.
Reprendre	Jangatin	Jangatin a niir o saar.
Reproduire	Yiřafooxatin	Yiřafooxatin a felem.
Résumer	Rapand	Rapand o saar.
Résumer un texte	Rapand o saar	Rapand o saar a betandax
Retenir	Damit yiif.	Um damit yiif ke niiruuma.
Retrouver des informations explicites dans un texte	Sut yegnit qoolu no saar	Sut yegnit qoolu no saar a betandax.
Réussir	Faaxid	Faaxid aqatinax.
Réviser	Wetandoox	Wetandoox ke jangoona.
Révision	A betandax	A betandax xa feg o saar.
Rien	Tus	Waagiرو tus.
Rond	Saangwu	Dooni nqolof no nitaal saangwu ne.
Rose	Xiiyiy	Ndoki ne kaa xiiyiy.
Rouge	Yaxig	Ndoki ne kaa yaxig.

Routine	Teefel	Teefel ne o xe kam a safe le.
Rythme	Mbak	Mbak ne na kim ale.
Rythmé	Fake	A kim alaa fakeena.
S		
Sac	Saak	Faatu a jika saak.
Saison des pluies	Ndiig	Kaa debaa no ndiig.
Saison sèche	Ciid	No ciid, a koɓ kaa weeraa.
Salir	Rodgand	Ba rodgand kalaas ne.
Salle de classe	O jangand	O jangand kalaas maak ne.
Saluer	Simin	Simin nqes a faaxa..
Salutation	Simin	Meetar fee a simina xa elew axe.
Samedi	Fugaaw	I njangkee bes fugaaw.
Sanction positive	Neexil	Jegaam neexil mbelu.
Sauter un mot	Fool o ñuxur	Ami ka bind, a fool o ñuxur.
Scander	Saɓ	Saɓ xa feg delem.
Scène	Ngeenin	Nam ngeenin ne a gartu?
Script	A pind xa loq	A pind xa loq na seereer.
Séance	Jeetaay	Jeetaay a cang a niir.
Sécher	Weerin	Weerin ndoki naa dapeena.
Second jet	Sumb tikandeer	Sumb tikandeer a pind.
Segmenter	Tegrand	Tegrand a felem.
Seize	Xarɓaxay fo betaa-foleng	A safe xarɓaxay fo betaa-foleng.
Seizième	Xarɓaxay fo betaa fo lengandeer	O elew xarɓaxay fo betaa-folengandeer.
Semaine	Hookom	Ñaal betuufik refu o hookom.
Sens (d'un mot)	Tekit	A tekit delem.
Signification	Tekit	O tektel o yaaɗu.
Sept	ʼBetuu-fik	A safe betuu-fik.
Septembre	Septaambur	O nqool septaambar.
Septième	ʼBetuu-fikandeer	O elew betuu-fikandeer.
Séquence	Fiif	Fiif a niir.
Sifflet	O fiip	Meetar fee a jega o fiip.
Signature	Siñaatiir	Siñaatiir fee sanu a mosa.
Signe	O anddiloor	Fi'i o anddiloor yoor a saar ole.
Signe de ponctuation	O anddiloor maafandir	O saar ole jeege anddiloor maafandir.
Silhouette	O bindof o saar	O bindof o saar a betandax.
Singulier	Siwar	Gon siwar.
Situation	A keen	Xar refu a keen no saar ole?
Situation de communication	A tefoof	A keen kam a cang.
Situation initiale	A keen a peraand	A keen a peraand noo saar a betandax.
Situer	Geenin	Geenin layel.
Six	ʼBetaa-foleng	A safe betaa-foleng.

Sixième	ʼBetuu-falengandeer	O elew betaa-folengandeer.
Soir	Kirand	I nee ndetaa ekol na kirand teninj.
Soleil	Njeec	Njeec ne kaa sum.
Son	Nanel	Layi nanel ne.
Sonore	Nannooxu.	O ñuxur o nannooxu.
Sortir	Sutoox/sut	Um sutoox kalaas ne.
Souligner	Fisoox	Fisoox a felem.
Sous	Tuga	Tuga a siis ale.
Stratégie	Pexey	Pexey a niir.
Structuration	A caqof	A caqof o saar.
Structure	Caq	ʼBaal caq delem.
Stylo à bille	A bik	A bik a pulo.
Sud	O bemb-roog o ñamaak	Faamir fo bemb-roog o ñamaak.
Suffixe	Njokir delem	Pal njokir delem.
Suite du texte	Ke reefna no saar ole	I niir ke reefna no saar ole.
Suivant	Reefna	O ñuxur ole reefna.
Suivre	Reef	Reef a piis.
Sujet (comme sujet d'un verbe en gammaire)	Mbiifi' (p'iyel)	Mbiifi' piyel siwar.
Sujet (comme sujet de rédaction)	Coktel	Xar efu coktel ke?
Texte-support	O saar o deettel	O saar o deettel ole.
Supprimer	Watin	Limi a felem ake.
Sur	Took	Dooni saakof took a taabul ale.
Surcharge (écriture)	A kupof a pind	O saar ole kaa jeg a kupof a pind.
Syllabaire	Safe aqatoor	Safe aqatoora seereer.
Syllabation	A tegrant a felem.	A a tegrant a felem a mayu.
Syllabe	Hiḽ delem	Layi hiḽ delem le falak na.
Syllabe à l'oral	Hiḽ laye / o deg delem laye/	Hiḽ delem laye.
Symbole	Mandarga	Dooni ngolof no mandarga ne.
Synonyme	Pogu tekit	A felem a pogu tekit.
Syntaxe	Caq o ñuxur	ʼBaal caq o ñuxur.
T		
Table	Taabul	A taabul ale a yaaja.
Table des matières	Saap-kam	O laf taap-kam.
Table-banc	A tabal a banj	A taabul-banj ake no kalaas ne.
Tableau	O tablo	O tablo le no kalaas ne.
Tableau (classe)	A tablo (kalaas)	O tablo (kalaas).
Tâche	O sep	O sep no aqatinax.
Taille (lettre)	O magnel	O magnel bind.
Taille (personne)	O cigdel	O cigdel (no kiin).
Taille crayon	O xeezir a kiryonj	Ami a jika o xeezir a kiryonj
Tamponner	Tampe	Tampe xa feg a felem.

Temps (qu'il fait)	Waxtu fee fadna	Andaam waxtu fee fadna.
Temps des verbes employés	Kom piyel jiriñoore	Suud kom piyel jiriñoore no saar ole.
Terminaison	Paangir	Kom piyel jiriñoore.
Terminer	Paang	Cungi boo um paang.
Texte	O saar o binde	O saar o binde o jiig.
Texte descriptif	O saar o laltir	O saar o laltir.
Texte gradué	O saar o dang o dang	O saar o fodrande.
Texte injonctif	O saar o simit	O saar a simit.
Dialogue	Njoktoor no dīk	O saar njoktoor no dīk.
Thème	Laytel	Xar refu laytel ke xaye?
Tilde	A yaand	[Ñ] doon a yaand.
Tirer des conclusions	Lay tamel no saar	I lay tamel ke no saar ole.
Tiret	O mbiis	Adni o mbiis mene.
Titre	Ne'it ne	Ne'it ne no saar ole.
Tortue	Xomb	Xomb kaa niid a ñaaɕ.
Toucher et combiner	Duq soo roqrand	Duqi soo rokrand a den.
Tourner la page	Wilit o laf	O wilit o laf ole.
Tous ensemble !	In fop	I inoox in fop.
Tracer	Fiis	A fiisa yooraa bind le.
Traduire	Tekit	Tekit a felem.
Trait d'union	O mbiis lokrand	O mbiis lokrand a wara jeg mene..
Transcrire	Bind	Weecaa bind ke layuuma.
Transfert	Sekit	Fat o supit a pind alene.
Transformer	Supit	Waagaanum o supit.
Travail de groupe	Calel mbokatoor	I njega calel mbokatoor.
Travail individuel	Calel no leng	Kene calel no leng oo.
Treize	Xarɓaxay fo tādik	A juga pind xarɓaxay fo tādik.
Treizième	Qarbeen-tadkandeer	An refu qarbeen-tadkandeer?
Trente	Qarbeen-tadik	I lim boo qarbeen-tadik.
Trentième	Qarbeen-tadkandeer	Bes qarbeen-tadkandeer.
Très bien !	Faaxood	A faaxooda!
Triangle	Songaay	Kene o songaay oo.
Trois	Tadik	Jegaam meen ñaal tadik.
Troisième	Datkander	Bind dadkandeer le mosee.
Tromper (se-)	Hal	Kaa ta hal.
Trouver	Teet	Telem jiig um deetaa.
Type de phrase	Xeet delem	Andaam xeet delem lene.
Forme de phrase	A layoot delem	Um baal a layot delem le.

U		
Un	Leng	Jangi teen leng.
Un peu	O ndik	Ci'aanum teen o ndik.
Un texte	O saar	Fat i niir o saar olene.
Prédiction plausible	Lay padeer kaa yiif a jaɓna	Layyo padeer kaa yiif a jaɓna.
Utiliser	Jiriiñoor	Waagkino jiriiñoor.
V		
Vache	Naak	Jegaam naak.
Vendredi	Jumaling	O feet jumaliŋ oo.
Verbal	Pi'elwu	A felem a pi'elwu ndefee teen.
Verbe	Pi'el	Telem lene, pi'el oo.
Verbe d'action	Pi'el a pi'	<u>Ret</u> , pi'el a pi' oo.
Verbe d'état	Pi'el o nandel	<u>Safik</u> , pi'el o nandel oo.
Vérifier	Teetaqin	Fat o ɗeetaqin keene.
Vert	Werte	Daaf xupu kaa werte.
Vignette	A wiñet	Lalti a wiñet ale.
Vingt	Qarbeen-fik	Qarbeen-fik soom sequm
Vingtième	Qarbeen-fikandeer	Mi refu qarbeen-fikandeer o raŋ le.
Violet	Yolet	Simis ndan fo mbap o yolet a rokwi.
Virgule	Kos	A foola kos ne no ñuxur ole.
Visage souriant	Tagid wetwu	Nitaal no tagid wetwutagid wetwu.
Visualiser	Ga'it yiif	Jeemi ga'it keene yiif.
Vitesse de lecture	O ñofot a niir	O ñofot a niir of a yoqta.
Vocabulaire	Xa ñuxur xa tektel	Xa ñuxur xa tektel podnum laamte?
Voyelle	Nanel ndew	Layi nanel ndew.
Voyelle brève	Nanel ndew ndaɓu	[E] nanel ndew ndaɓu a refu.
Voyelle fermée	Nanel ndew muɓu	[É] nanel ndew muɓu a refu.
Voyelle longue	Nanel ndew njigdu	[Ee] nanel ndew njigdu.
Voyelle ouverte	Nanel ndew yaɓatu	[È] nanel ndew yaɓatu a refu.
Vraisemblable	Kaa yiif a jaɓna	A laya kaa yiif a jaɓna.
Z		
Zéro	A sero	Taataam a sero no limel ne.



